

MINUTES

of the 13th meeting of the Technical Committee
for the construction of the new N.I.A. headquarters

-:-

On the 21st of October, 1959 at 10:00 a.m., the Technical Committee for the construction of the new NIA headquarters meets at the present headquarters of the NIA, No 4 Alexandre de Rhodes Street.

Are present:

- Messrs.- Vũ Quốc Thông, Rector of the NIA Chairman
 assisted by Mr. Nghiem Dang, Vice
 Rector
- Hồ Đắc Cao, architect, representing
the Director General of Reconstruction
and City Planning and Administrator of
the construction of the new N.I.A.
headquarters Member
 - Dương Thiệu Chi, representing the
Director General of Budget and Foreign
Aid Member
 - Musolf, Chief Advisor, MSUG Member
 - Dienes, Chief, Public Administration
Division, USOM Member
 - Beidler, architect, USOM Member
 - Pham Duy Sửu, Chief, Administrative..... Committee
Service, NIA Secretary
 - Mr. Huynh An, civil architect, attends the
meeting at the invitation of the Committee.

After the chairman opens the meeting, Mr. Hồ Đắc Cao presents the following results of the meeting held on December 11, 1959 by the Commission to examine applications

for bid for the construction of the NIA:

"The Commission met on December 11, 1959 at 9:00 a.m.
at the Directorate General of Construction and City Planning,
29Bis Phan Đình Phùng Street, Saigon.

The Commission was composed of:

- Mr. Nguyễn Duy Đức, Assistant^{to} Director
General of Reconstruction and City
Planning Chairman
- Mr. Phạm Duy Sửu, representing the
Rector of the NIA Member
- Mr. Nguyễn^{Trac}/Anh, Technical specialist
at the Presidency Member
- Mr. Dương Thiệu Chi, representing the
Directorate General of Budget and
Foreign Aid Member
- Mr. Griffin, representing MSUG Member
- Mr. Hồ Đắc Cao, Administrator of the
program of construction Member
- Mr. Huynh An, civil architect Advisor
- Mr. Nguyễn Dang Cu, Secretary, Directorate
General of Reconstruction and City Planning Secretary

Although invited, the USOM representative was not
present.

After confirming articles in the book of specifications,
the Commission began to examine the bid applications and
met in camera to consider the bidders' dossiers.

Nine bidders submitted bid dossiers. The Commission
found that:

- 9 bidders had submitted all their technical certificates, papers proving their financial status, compensation fund, licence, and temporary deposit receipt.

- On the technical viewpoint, the Commission found that 9 bidders were all qualified for the implementation of construction operations.

- Concerning the licence, Mr. Nguyễn Linh Chiêu who had only the 1958 licence, reported to the Commission that he did not yet have the 1959 licence because his district was not yet examined by the Taxation Service which successively worked in one district after another in view of the licence tax collection.

- On the financial viewpoint, Messrs. Nguyễn Ngọc Ngoan and Chung Lan Company submitted the Bank papers certifying that they were qualified to execute operations costing 10,000,000 piastres. The Commission said that the Bank certificates which did not guarantee the two contractors were not valid as financial certificates.

- Messrs. Vũ Văn Trường and Nguyễn Đình Nhôn submitted their property declaration constituted by themselves but the administration had only certified their signatures without verifying their property.

- Messrs. Nguyễn Quang Viên and Lê Hành requested to participate in the 2 work lots (I and II). The capital

required must be at least 4,500,000 piastres, but according to valid certificates, their property amounted to 3,800,000 piastres only.

In order to secure the participation of many bidders whose competition would be profitable to the public budget, besides 4 eligible bidders: Mr. Nguyễn Linh Chiêu, Mr. Nguyễn Khắc Cửu, Mr. Tôn Thất Hườn, the Vietnam contracting company and Messrs. Nguyễn Quang Viên and Lê Hành who were authorized to participate in the two work lots but, considering their present financial status, might only contract for one work lot (in case they win the bid for work lot I, they will not be authorized to participate in work lot II), the Commission temporarily authorized 4 following people to participate in the bid on condition to submit before the date of opening bid envelopes regular financial certificates in order to complete their dossiers:

Mr. Nguyễn Ngọc Ngoan (Work lots I, II and III) whose capital must be	7,000,000\$
Mr. Vũ Văn Tường (Work lots I and III) whose capital must be	4,000,000\$
Mr. Nguyễn Đình Nhớn (Work lot III) whose capital must be	2,000,000\$
Chung lan company (work lot III) whose capital must be	2,000,000\$
As a result, those proposed by the Commission to be	

authorized to participate in the bid for each work lot were:

Work lot I	1.- Nguyễn Linh Chiếu	4.- Tôn Thất Hườn
	2.- Nguyễn Khắc Cửu	5.- Nguyễn Quang Viên and Lê Hành
	3.- Nguyễn Ngọc Ngoan	6.- Vũ Văn Tường
Work lot II	1.- Nguyễn Linh Chiếu	3.- Nguyễn Ngọc Ngoan
	2.- Nguyễn Khắc Cửu	4.- Nguyễn Quang Viên and Lê Hành
Work lot III	1.- Nguyễn Linh Chiếu	5.- Vũ Văn Tường
	2.- Nguyễn Khắc Cửu	6.- Vietnam Contracting Company
	3.- Nguyễn Ngọc Ngoan	7.- Chung Lan Company
	4.- Tôn Thất Hườn	8.- Nguyễn Đình Nhỏn

- Bid envelopes were sealed and stamped by the Commission, signed by the Chairman, and handed to the NIA representative to be opened at the next meeting.

The list of bidders proposed for acceptance was submitted to the Presidency on December 17, 1959 for approval."

Mr. Dienes. Why ~~there were~~ only 4 bidders for work lot II compared with many more for other work lots?

Mr. Hồ Đắc Cao. Because this work lot requires more technical abilities.

The Technical Committee. Recommends the bid Commission to observe the following order: work lot 2, work lot 1, work lot 3 while opening bid envelopes, in order to promote the competition for the reason that contractor Viên Thanh can

only win the bid for one of the two work lots he has requested to bid for. Mr. Dienes desires to know why there are 3 work lots instead of just one.

The Rector says that such is the decision made by the superiors so that many contractors may participate in the bid which will bring down the prices and enable the operations to be more promptly achieved.

The Technical Committee recommends that, while opening bid envelopes, if two contractors offer the same price, it is advisable to assign each work lot to one contractor. If one contractor is assigned 3 work lots at a ~~one~~ time, separate contracts should be signed for each work lot.

The Rector explains: The Technical Committee meets today to hear the Administrator of the program present the results of the meeting held on December 11, 1959 by the bid Commission in accordance with paragraph 3, page 7 of the Agreement No 030-77-140 which specifies the powers of the Technical Committee. In accordance with this, USOM has sent Mr. Beidler to the meetings of the bid Commission as observer only. The selection of contractors must be accepted by the Technical Committee then submitted to the Secretary of State at the Presidency for approval.

The Technical Committee requests the Administrator of the program to contact the chairman of the bid Commission,

convene the Commission in order to check whether the contractors temporarily accepted by the Commission have completed their dossiers and to report to the Committee and submit complete dossiers.

-:-

Mr. Hồ Đắc Cao reports to the Committee concerning the project of moving buildings back towards the direction of Trần Quốc Toàn street so as to spare the place of the ditch to be filled up soon:

- The dining hall, the kitchen to be moved back a little, but to be aligned with other buildings.
- The library to be moved back about 12 meters.
- The administrative office, the auditorium to be moved back about 10 meters.

The Committee approves this and urges the Administrator to contact the cadastral survey service to determine the future position of the buildings so that, if construction operations are to be carried out on the place where concrete walls serving as targets were demolished and buried by Vietnam Motor Company, the latter should be notified and asked to see that these concrete pieces are dug out and crushed as was previously pledged by this company. This work should be expedited so that once the

bid is over the contractors can start the construction operations without wasting time. The Administrator promises to the Commission to expedite this work.

The Commission closes the meeting at 11:45 a.m.

Secretary

PHAM DUY SỬ

Chairman

VU QUOC THONG.

B. I. E. N - B A N

phiên họp kỳ thứ 13 của Ủy-Ban Kỹ-Thuật
xây dựng trụ sở mới Học-Viện Quốc-Gia.
Hành-Chánh.

Ngày hai mươi một tháng mười hai năm một ngàn chín trăm
năm mươi chín hồi mười giờ sáng, Ủy Ban Kỹ Thuật xây cất trụ sở
mới Học Viện Quốc Gia Hành Chánh đã nhóm tại trụ sở hiện thời của
Học Viện, số bốn đường Alexandre de Rhodes.

Hiện diện có quý Ông :

- [illegible]

được mời tới dự phiên họp : O. Huỳnh Ân, Kiên Trúc sư
tu vụ.

Sau khi Ông Chủ tịch khai mạc buổi họp, Ông Hồ-Đắc-Cao trình bày về kết quả phiên họp ngày 11/12/59 của Hội đồng xét các đơn dự thầu công tác xây cất Học Viện như sau :

" Hội đồng đã họp 9 giờ ngày 11/12/59 tại Văn-phòng Nha
" Tổng Giám Đốc Kiên thiết và Thiết kế đô thị, số 29.kép đường Phan
" đình Phùng, Saigon.

Thành phần Hội đồng gồm có :

- C. NGUYỄN DUY LÚC, Phụ tá Tổng Giám Đốc Kiến Thiết và
Thiết Kế Đô thị, Chu-tịch
- C. PHẠM DUY SỬU, Đại diện Ông Viện Trưởng Học Viện
Quốc Gia Hành Chánh, Hội-Viên
- C. NGUYỄN TRẠC ANH, Chuyên viên kỹ thuật tại Phủ
Tổng Thống, -nt-

.....

Ô. DUONG THIÊU CHI, Đại diện Tổng Nha Ngân Sách & Ngoại Viện,	Hội-Viên
Ô. GRIFFIN, Đại diện phái đoàn M.S.U.	-nt-
Ô. HO ĐAC CAO, Quản trị viên Chương trình xây cất,	-nt-
Ô. HUYNH AN, Kiến trúc sư tư vụ,	Cố-Vấn
Ô. NGUYEN ĐĂNG OU, Thư ký Tổng Nha Kiến Thiết và Thiết Kế Đô Thị.	Thư-ký

Tuy có giấy mời, nhưng USOM không phái đại diện tới dự.

Sau khi xác nhận các khoản trong điều kiện sách Hội đồng bắt đầu kiểm bị và hộp kín để xét hồ sơ của các khoản chủ tham dự cuộc đấu thầu. Có 9 khoản chủ nộp hồ sơ xin dự thầu. Hội đồng nhận thấy :

- 9 khoản chủ đều đã xuất trình đủ chứng chỉ chuyên môn, tài chánh, quỹ bù trừ, môn bài, và biên lai ký quỹ tạm

- Về chuyên môn, Hội đồng nhận xét là cả 9 nhà thầu đều đủ khả năng để thực hành công tác

- Về môn bài - Ô. Nguyễn Linh Chiêu chỉ có môn bài 1958, đương sự đã trình Hội đồng : Ty Thuế Vụ của xét lần lượt từng khu vực để cho đóng thuế môn bài, đương sự chưa có môn bài 1959, vì đương sự ở vào khu vực chưa được xét tới.

- Về tài chánh - Các Ô. Nguyễn Ngọc Ngoan và Chung Lan công ty đã nộp giấy của Ngân hàng chứng nhận có đủ khả năng tài chánh để thực hành công tác tới 10.000.000\$. Hội đồng xét rằng, vì lẽ ngân hàng chỉ chứng nhận mà không bảo đảm cho 2 nhà thầu, nên các giấy này không đủ giá trị là chứng chỉ tài chánh.

- Các Ông Vũ Văn Tường và Nguyễn đình Nhơn đã nộp tờ kê khai tài sản tự lập lấy và chính quyền chỉ thị thực chủ ký của đương sự mà không có nhận thực về số tài sản.

- Ô. Nguyễn Quang Viên và Lê Hành xin dự 2 lô (I & II) số tài chánh bắt buộc ít nhất phải có 4.500.000\$, nhưng theo các chứng chỉ có giá trị thì các tài sản của các đương nhân chỉ tới 3.000.000\$.

Để cho có đông đảo nhà thầu tham dự, do sự cạnh tranh đó sẽ có lợi cho công quỹ ; ngoài số 4 nhà thầu đủ điều kiện được chấp thuận :

Ô. Nguyễn Linh Chiêu
 Ô. Nguyễn Khắc Cửu
 Ô. Tôn Thất Hườn
 Ô. Hãng thầu Xí Nghiệp Công tác Việt-Nam.

và C. Nguyễn Quang Viên và Lê Hành được chấp thuận dự 2 lô nhưng với tài chánh hiện có chỉ được trúng thầu 1 lô (nếu được trúng thầu lô I thì không được dự lô II),

Hội đồng chấp thuận tạm cho 4 khoán chủ kê sau được dự thầu với điều kiện phải xuất trình trước ngày khai tỉ, chứng chỉ tài chánh hợp lệ và cấp mức để bổ túc hồ sơ.

C. Nguyễn Ngọc Ngoạn (dự 3 lô) phải có tài chánh		7.000.000\$.
C. Vũ Văn Tường (lô I và lô III)	-	4.000.000\$.
C. Chung Lan Công Ty (lô III)	-	2.000.000\$.
C. Nguyễn Đình Nhơn (lô III)	-	2.000.000\$.

Kết quả, số khoán chủ được Hội đồng đề nghị chấp thuận cho dự thầu, về mỗi lô là :

Lô I - 1 Nguyễn Linh Chiêu	- 4 Tôn Thất Hườn
2 Nguyễn Khắc Cửu	5 Nguyễn Quang Viên và Lê Hành
3 Nguyễn Ngọc Ngoạn	6 Vũ Văn Tường.
Lô II - 1 Nguyễn Linh Chiêu	3 Nguyễn Ngọc Ngoạn
2 Nguyễn Khắc Cửu	4 Nguyễn Quang Viên và Lê Hành
Lô III- 1 Nguyễn Linh Chiêu	5 Vũ Văn Tường
2 Nguyễn Khắc Cửu	6 Xí Nghiệp Công Tác V.N.
3 Nguyễn Ngọc Ngoạn	7 Chung Lan Công Ty
4 Tôn Thất Hườn	8 Nguyễn Đình Nhơn

- Các bì chịu thầu, Hội đồng đã gắn si đóng dấu có Ông Chủ tịch ký, giao cho Đại diện Học Viện giữ để đưa ra khai trong phiên họp sau.

- Danh sách các nhà thầu được đề nghị chấp thuận đã đệ Ông Bộ Trưởng Phủ Tổng Thống ngày 17/12/59 để xin duyệt y".

O. Dienes - Sao lô 2, chỉ có 4 người dự thầu, ít hơn 2 lô kia ?

O. Hồ Đắc Cao - Vì công tác của lô này đòi hỏi nhiều chuyên môn hơn.

Ủy Ban Kỹ Thuật - Khuyến cáo hội đồng đầu thầu khi khai tỉ các khoán chủ chịu thầu, nên theo thứ tự, lô 2, lô 1, lô 3. để gia tăng sự cạnh tranh, vì lý do Nhà thầu Viên Thanh, chỉ được trúng 1 trong 2 lô đương sự xin dự thầu.

O. Dienes yêu cầu cho biết tại sao lại phải chia ra làm 3 lô mà không để làm một.

O. Viện Trưởng - đã có sự quyết định của thượng cấp như thế, để có nhiều nhà thầu tham gia cuộc đấu thầu, giá sẽ rẻ hơn mà công tác được thực hiện mau lẹ hơn.

Ủy Ban kỹ thuật khuyến cáo - khi khai bì thầu, nếu có 2 khoản chủ cho giá như nhau, nên để mỗi lô cho một khoản chủ khác. Nếu 1 khoản chủ trúng cả 3 lô, cũng ký 3 khế ước khác nhau cho mỗi lô.

O. Viện Trưởng giải thích : Ủy ban Kỹ thuật nhóm họp hôm nay để nghe Ông Quản trị viên chương trình trình bày kết quả phiên họp ngày 11/12/59 của Hội đồng đấu thầu là chiếu theo số 3, trang 7 của Thỏa Hiệp án 030-77-140 đã ấn định rõ quyền hạn của Ủy Ban Kỹ thuật. Cũng theo quan điểm ấy mà phái đoàn USOM đã chỉ cử C. BLIDLER tới dự các phiên họp của Hội đồng đấu thầu với tính/quan sát viên. Sự lựa chọn khoản chủ cần phải được Ủy Ban Kỹ Thuật, chấp thuận đã, rồi sẽ đệ để Ông Bộ Trưởng Phủ Tổng Thống duyệt y.

Ủy Ban Kỹ thuật quyết định : Yêu cầu O. Quản trị Viên chương trình liên lạc với Ông Chủ tịch Hội đồng đấu thầu, triệu tập hội đồng này trong tuần để xét lại xem các khoản chủ dự thầu đã được Hội đồng chấp thuận đã bổ túc đủ hồ sơ chưa, kết quả ra sao sẽ trình lại cho Ủy ban rõ cùng với hồ sơ đầy đủ.

o o o

Ông Hồ Đắc Cao đã trình để Ủy Ban rõ. Về dự thầu lui các toà nhà vào phía trong đường Trần Quốc Toản để khỏi phải xây lên địa phận con kênh sẽ lấp nay mai.

- nhà ăn, nhà bếp lui vào một chút ít, nhưng vẫn giữ vị trí song hành với các toà nhà khác.

- thư viện lui vào phía trong lối 12 thước.

- văn phòng, giảng đường lui vào lối 10 thước.

Ủy ban thông qua và đã khuyến cáo : Ông Quản trị viên cần liên lạc với Nha Địa Chánh để cam róc, ấn định vị trí tương lai các toà nhà, để nếu có phải xây lên trên những chỗ nền của bia bản cũ, đã được Hãng Việt-Nam Motor hạ xuống rồi lấp đất lên, thì sẽ báo cho hãng này tới đào lên, đập vụn những lúc tường bêton đổ như đã có tờ cam kết của hãng ấy về việc này từ trước rồi và công việc này cần

.../...

xúc tiến ngay để một khi dầu thêu song xuôi, các nhà thầu, có thể bắt tay ngay vào công việc xây dựng, khởi phí thời giờ ;
 O. Quản trị viên hứa trước Hội đồng sẽ xúc tiến ngay công việc này.

11giờ45 Hội đồng bế mạc.

Thu-Ký,

[Signature]
 PHẠM-TRUNG-SUU

Chủ-Tịch,



[Signature]
 VŨ-QUỐC-THÔNG